Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I teraz nie drwijcie sobie, aby nie zacieśniły się wasze więzy,\* gdyż – słyszałem – postanowiona jest zagłada od Pana\*\* JAHWE Zastępów, dla całej tej ziemi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc nie drwijcie sobie, by nie zacieśniły się wasze więzy, gdyż — jak słyszałem — Pan, JAHWE Zastępów, postanowił dokonać zagłady całej tej ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc nie naśmiewajcie się, aby wasze węzły nie zacisnęły się mocniej, gdyż słyszałem od Pana, BOGA zastępów, że postanowione jest zniszczenie na całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak teraz nie naśmiewajcie się, aby się niezmocniły związki wasze, bom o pewnem zepsowaniu wszystkiej ziemi słyszał od Pana, Pana zastępów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz nie naśmiewajcie się, by snadź nie były ścieśnione związki wasze, bom słyszał od JAHWE zastępów, dokonanie i ukrócenie na wszytkę ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz przestańcie drwić, żeby wasze pęta się nie zacieśniły; słyszałem bowiem rzecz postanowioną przez Pana, Boga Zastępów: zniszczenie całego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc nie drwijcie, aby nie zacieśniły się wasze więzy, gdyż słyszałem od Wszechmocnego, Pana Zastępów, że postanowiona jest zagłada całej ziemi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz przestańcie szydzić bezczelnie, aby wasze więzy nie skrępowały was mocniej, bo usłyszałem o zagładzie postanowionej przez Pana, BOGA Zastępów, przeciw całemu krajowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc nie drwijcie, aby wasze pęta nie zacisnęły się mocniej, gdyż od JAHWE, BOGA Zastępów słyszałem, że postanowiona jest zagłada całego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie drwijcie [już] teraz, by więzy wasze nie zwarły się mocniej! Bo o wyroku zagłady dla całego kraju słyszałem od Pana, Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви не радійте, ані хай не переможуть вас кайдани. Томущо я почув від Господа Саваота про довершені і скорочені діла, які Він зробить по всій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc teraz się nie naśmiewajcie, by się nie naprężyły wasze więzy; bo jak słyszałem skończone to i postanowione przez Pana, WIEKUISTEGO Zastępów, względem całej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie okazujcie się więc naśmiewcami, aby się nie zacieśniły wasze pęta, bo cały kraj czeka zagłada, rzecz postanowiona, którą usłyszałem od Wszechwładnego Pana, JAHWE Zastępów. |

1. 1) więzy, מֹוסְרֵיכֶם , rm : wg 1QIsa a : כם ־ מוסרותי , rż. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pana : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)